

No. 54672

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia Relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Eastern Part of the Strait of Singapore (with maps)*. Singapore, 3 September 2014

Entry into force: *10 February 2017 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 25 September 2017*

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie est du détroit de Singapour (avec cartes)*. Singapour, 3 septembre 2014

Entrée en vigueur : *10 février 2017 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 25 septembre 2017*

* For maps details, see the United Nations Treaty Series online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-54672 — Voir les cartes dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, traité n° I-54672.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA
RELATING TO THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL SEAS
OF THE TWO COUNTRIES
IN THE EASTERN PART OF THE STRAIT OF SINGAPORE**

**THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA,**

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

HAVING partially settled their territorial sea boundaries in the Strait of Singapore in the Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Strait of Singapore signed on 25 May 1973 (hereinafter referred to as “1973 Treaty”) and the Treaty between the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Western Part of the Strait of Singapore signed on 10 March 2009 (hereinafter referred to as “2009 Treaty”),

CONSIDERING further that the territorial sea boundary in the eastern part of the Strait of Singapore shall continue the boundary line under the 1973 Treaty,

DESIRING to further strengthen the bonds of friendship between the two countries,

PURSUANT THERETO, desiring to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the eastern part of the Strait of Singapore,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Singapore and the Republic of Indonesia in the Strait of Singapore in the area east of point 6 of the boundary line agreed in the 1973 Treaty located at 1° 16' 10.2" North and 104° 02' 00.0" East shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

<u>Points</u>	<u>North Latitude</u>	<u>East Longitude</u>
6	1° 16' 10.2"	104° 02' 00.0"
7	1° 16' 22.8"	104° 02' 16.6"
8	1° 16' 34.1"	104° 07' 06.3"

2. The co-ordinates of the points 7 and 8 specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates based on the World Geodetic System 1984 and the boundary line connecting points 6 to 8 is indicated in **Annexure "A"** to this Treaty.
3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.
4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the Geospatial Information Agency and the Indonesian Hydro-Oceanographic Office, and in relation to the Republic of Singapore means the Maritime and Port Authority of Singapore and the Singapore Land Authority.

ARTICLE 2

For the purpose of illustrating the maritime boundary lines as agreed under the 1973 Treaty and the 2009 Treaty with the boundary line depicted in Article 1 paragraph 1, these lines are shown together in **Annexure "B"** to this Treaty.

ARTICLE 3

Any disputes between the two countries arising in relation to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 4

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

ARTICLE 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

DONE IN DUPLICATE at Singapore on 3 September 2014 in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the Treaty, the English text shall prevail.

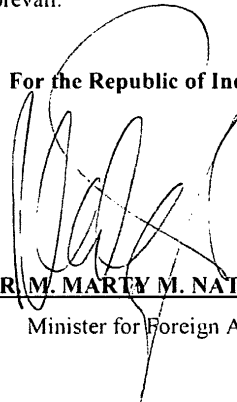
For the Republic of Singapore



MR. K. SHANMUGAM

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia



DR. R. M. MARTY M. NATALEGAWA

Minister for Foreign Affairs

[TEXT IN INDONESIAN – TEXTE EN INDONÉSIEEN]

**PERJANJIAN
ANTARA
REPUBLIK SINGAPURA DAN REPUBLIK INDONESIA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA
NEGARA
DI BAGIAN TIMUR SELAT SINGAPURA**

REPUBLIK SINGAPURA DAN REPUBLIK INDONESIA,

MENGINGAT bahwa pantai-pantai dari kedua negara saling berhadapan di Selat Singapura,

TELAH menyelesaikan sebagian batas laut wilayah di Selat Singapura dalam Perjanjian antara Republik Singapura dan Republik Indonesia tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 25 Mei 1973 (selanjutnya disebut sebagai “Perjanjian 1973”) dan Perjanjian antara Republik Singapura dan Republik Indonesia tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Bagian Barat Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 10 Maret 2009 (selanjutnya disebut sebagai “Perjanjian 2009”),

MENIMBANG lebih lanjut bahwa batas laut wilayah di bagian timur Selat Singapura akan melanjutkan garis batas pada Perjanjian 1973,

BERHASRAT untuk lebih memperkuat ikatan persahabatan antara kedua negara,

DENGAN DEMIKIAN, berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua negara di bagian timur Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Singapura dan Republik Indonesia di Selat Singapura di area timur dari titik 6 dari garis batas yang disepakati dalam Perjanjian 1973 yang terletak pada 1° 16' 10.2" Utara dan 104° 02' 00.0" Timur adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang koordinat-koordinatnya adalah sebagai berikut:

<u>Titik-titik</u>	<u>Lintang Utara</u>	<u>Bujur Timur</u>
6	1° 16' 10.2"	104° 02' 00.0"
7	1° 16' 22.8"	104° 02' 16.6"
8	1° 16' 34.1"	104° 07' 06.3"

2. Koordinat-koordinat dari titik 7 dan 8 yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis berdasarkan *World Geodetic System 1984* dan garis batas yang menghubungkan titik 6 ke titik 8 diperlihatkan dalam **Lampiran "A"** dalam Perjanjian ini.
3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua negara.
4. Yang dimaksud dengan "pejabat yang berwenang" dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Badan Informasi Geospasial dan Dinas Hidro-Oceanografi Indonesia dan untuk Republik Singapura adalah *Maritime and Port Authority of Singapore* dan *Singapore Land Authority*.

PASAL 2

Untuk tujuan ilustrasi garis-garis batas maritim sebagaimana disetujui pada Perjanjian 1973 dan Perjanjian 2009 serta garis batas yang tergambar dalam Pasal 1 ayat 1, garis-garis tersebut ditampilkan secara bersama dalam **Lampiran "B"** pada Perjanjian ini.

PASAL 3

Setiap perselisihan antara kedua negara yang timbul dalam hubungannya dengan penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL 4

Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua negara.

PASAL 5

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA di Singapura pada tanggal 3 September 2014 dalam bahasa Inggris dan Indonesia, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan penafsiran dari Perjanjian ini, maka naskah Bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Republik Singapura



MR. K. SHANMUGAM

Menteri Luar Negeri

Untuk Republik Indonesia



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA

Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES MERS TERRITORIALES
DES DEUX PAYS DANS LA PARTIE EST DU DÉTROIT DE SINGAPOUR

La République de Singapour et la République d'Indonésie,

Constatant que les côtes des deux pays se font face dans le détroit de Singapour,

Ayant partiellement fixé les frontières de leurs mers territoriales dans le détroit de Singapour dans le Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans le détroit de Singapour signé le 25 mai 1973 (ci-après dénommé « Traité de 1973 ») et le Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour signé le 10 mars 2009 (ci-après dénommé « Traité de 2009 »),

Considérant en outre que la frontière de la mer territoriale dans la partie est du détroit de Singapour prolonge la frontière définie dans le Traité de 1973,

Souhaitant renforcer davantage les liens d'amitié entre les deux pays,

En application de ce qui précède, désireuses de fixer les limites des mers territoriales des deux pays dans la partie est du détroit de Singapour,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le tracé de la frontière des mers territoriales de la République de Singapour et de la République d'Indonésie dans le détroit de Singapour à l'est du point 6 de la frontière convenue dans le Traité de 1973 située à 1°16'10.2"N et 104°02'00.0"E est une ligne composée de lignes droites reliant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

Points	Latitude nord	Longitude est
6	1°16' 10.2"	104°02'00.0"
7	1°16'22.8"	104°02'16.6"
8	1°16'34.1"	104°07'06.3"

2. Les coordonnées géographiques des points 7 et 8 énoncées au paragraphe 1 sont exprimées dans le système géodésique mondial WGS 84 et la ligne de démarcation reliant les points 6 à 8 figure à l'annexe A au présent Traité.

3. L'emplacement réel des points susmentionnés en mer est déterminé selon une méthode devant être convenue d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

4. Aux fins du paragraphe 3, les « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la République d'Indonésie, l'Agence d'information géospatiale et le Bureau hydro-océanographique indonésien, et en ce qui concerne la République de Singapour, l'Autorité maritime et portuaire de Singapour et l'Autorité foncière singapourienne.

Article 2

Aux fins de l'illustration des frontières maritimes convenues dans le Traité de 1973 et le Traité de 2009 et de la frontière décrite au paragraphe 1 de l'article premier, ces lignes sont représentées ensemble à l'annexe B au présent Traité.

Article 3

Tout différend entre les deux pays résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article 4

Le présent Traité est ratifié conformément aux exigences constitutionnelles des deux pays.

Article 5

Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Singapour, le 3 septembre 2014, en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Singapour :

K. SHANMUGAM

Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Indonésie :

R. M. MARTY M. NATALEGAWA

Ministre des affaires étrangères